



iiisue

**ISBN: 978-607-30-5355-6**

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES SOBRE LA UNIVERSIDAD Y  
LA EDUCACIÓN

---

Brugaletta, F. (2021). El papel de las editoriales en la circulación de la pedagogía de Paulo Freire (1969-1977). En M. E. Aguirre Lora (Coord.), *Desplazamientos: educación, historia, cultura* (pp. 403-435). Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación.

## EL PAPEL DE LAS EDITORIALES EN LA CIRCULACIÓN DE LA PEDAGOGÍA DE PAULO FREIRE (1969-1977)

*Federico Brugaletta*

La prolífica producción pedagógica de Paulo Freire (Recife, 1921-São Paulo, 1997), sostenida desde la publicación de sus primeros libros a mediados de la década de los sesenta, trascendió muy tempranamente las fronteras locales de producción y su circulación pudo constatare inmediatamente a escala global. Los estudios históricos que han abordado la figura de Paulo Freire han permitido trazar con suficiencia itinerarios de su biografía intelectual, detallar los aportes teóricos y prácticos que desarrolló en distintos contextos y los diálogos que estableció con diversas tradiciones de pensamiento.<sup>1</sup> No obstante, para comprender de qué modo la pedagogía freireana logró ese alcance global resulta relevante dar cuenta de aquellos sujetos e iniciativas editoriales que pusieron materialmente a disposición sus saberes y prácticas pedagógicas a distintas comunidades de lectores del mundo entero.

El objetivo de este capítulo es caracterizar el papel de las editoriales en la circulación de la pedagogía de Paulo Freire en la historia reciente de la educación, destacando especialmente el rol de la editorial protestante Tierra Nueva. En un primer apartado se desarrolla una reflexión teórico-metodológica sobre los estudios que examinan la cultura del libro y la edición, a fin de recuperar aportes para el

1 Véase: A. Puiggrós, *De Simón Rodríguez a Paulo Freire: educación para la integración iberoamericana*, 2011; A. Kirkendall, *Paulo Freire and the Cold War politics of literacy*, 2014; C. Torres, *First Freire: early writings in social justice education*, 2014; L. Rodríguez, *Paulo Freire. Una biografía intelectual. Surgimiento y maduración de la pedagogía del oprimido*, 2015; I. Fernández, *Elogio de Paulo Freire. Sus dimensiones ética, política y cultural*, 2016.

análisis de los fenómenos educativos en perspectiva histórica. En un segundo apartado se caracteriza a la editorial Tierra Nueva. Allí se describe el lugar especial que tenían los títulos de Paulo Freire dentro del catálogo del sello editorial, así como los circuitos de comunicación que contribuyeron a difundir materialmente sus ideas pedagógicas. Finalmente, se realiza una aproximación a los circuitos editoriales cristianos que propiciaron la circulación de la obra del pedagogo brasileño y la pusieron a disposición de diversas comunidades de lectores en distintas partes del mundo, y así contribuyeron a un proceso de globalización de la pedagogía freireana.

## PENSAR LA HISTORIA DE LA EDUCACIÓN DESDE LA CULTURA DEL LIBRO Y LA EDICIÓN

Los libros y la educación han constituido un vínculo estrecho desde los orígenes mismos de la Modernidad. Asociada al surgimiento de la máquina tipográfica y a la incipiente configuración del orden capitalista, la edición de textos en formato de libros configuró a éstos en vehículos privilegiados de circulación de ideas. En cuanto a las ideas pedagógicas, el mundo desplegado alrededor de la imprenta permitió que nuevas pedagogías nacidas al calor del humanismo, la reforma protestante y la revolución científica pudiesen desplegarse progresivamente a territorios y lectores en una escala cada vez más vasta. En este sentido, la *Didáctica magna* y el *Orbis sensualium pictus* de Juan Amos Comenio en el siglo XVII pueden ser consideradas obras inaugurales de una tradición de edición pedagógica que imaginó a maestros y alumnos como lectores.<sup>2</sup>

Sin embargo, para identificar un mercado de lectores de libros de temática pedagógica más delineado es necesario desplazarse hacia el siglo XIX, ya que éste estuvo ligado a la configuración y expansión progresiva de los sistemas educativos nacionales. Por ejemplo,

2 M. E. Aguirre, "Enseñar con textos e imágenes. Una de las aportaciones de Juan Amós Comenio", *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 2001, pp. 2-19; *idem*, "Juan Amós Comenio, o de las historias entramadas en el Magno Arte de la Didáctica", *Archivos de Ciencias de la Educación*, 2017, pp. 1-13.

los primeros intentos gubernamentales de escolarización masiva en Hispanoamérica estuvieron asociados a la recepción de manuales sobre el método mutuo, que eran producidos por agencias internacionales de promoción de la enseñanza elemental.<sup>3</sup> Luego, hacia fines de aquel siglo, la recepción de ediciones extranjeras comenzó a ser acompañada por iniciativas de libreros e impresores locales que produjeron libros para los maestros y maestras que se formaban en escuelas normales y para alumnos que procuraban manuales sobre distintas disciplinas escolares de una enseñanza primaria en expansión.<sup>4</sup>

El ingreso al siglo xx encontró un espacio editorial hispanoamericano más organizado donde emergieron nuevas editoriales dedicadas a la publicación de manuales escolares y se gestó además un espacio de producción académica alrededor de las denominadas ciencias de la educación en algunas universidades. Allí el Estado fue un importante agente dinamizador del campo editorial pedagógico, como lo demuestra el caso mexicano con las ediciones a cargo de la Secretaría de Educación Pública.<sup>5</sup> Asimismo, a fines de la década de los treinta, el crecimiento editorial en la región estuvo asociado al influjo de editores exiliados españoles. En Argentina sobresalieron las colecciones pedagógicas dirigidas por el español Lorenzo Luzuriaga, quien fue un agente clave en la difusión de un vasto conjunto de autores pertenecientes al movimiento de renovación pedagógica de la Escuela Nueva.<sup>6</sup> La segunda mitad del siglo xx experimentó el llamado *boom* editorial latinoamericano, lo que consolidó un mer-

3 E. Roldán, "Internacionalización pedagógica y comunicación en perspectiva histórica: la introducción del método de enseñanza mutua en Hispanoamérica independiente", en M. Caruso y H. E. Tenorth (comps.), *Internacionalización. Políticas educativas y reflexión pedagógica en un medio global*, 2011, pp. 297-339.

4 M. C. Linares, "Posibles itinerarios y recepciones del método intuitivo en la Argentina (1880-1910)", *Del Prudente Saber*, 2012, pp. 8-26.

5 J. Rosales, "Proyectos editoriales de la Secretaría de Educación Pública: 1921-1934. Apuntes para una historia del libro y la lectura", 2016.

6 L. Stagno, "La política editorial de Lorenzo Luzuriaga. Prensa pedagógica y colecciones de libros en la circulación transnacional de la Escuela Nueva", XIII Congreso Iberoamericano de Historia de la Educación Latinoamericana. Políticas, Espacio Público y Disputas en la Historia de la Educación de América Latina, 2018, pp. 1-14.

cado interno y el intercambio regional fuertemente jaloneado por la literatura, pero también por el ensayo político y social. El crecimiento de las matrículas universitarias, la modernización de las ciencias sociales y los procesos de radicalización política contribuyeron a conformar un nuevo segmento de lectores universitarios al que nuevas editoriales como Eudeba (Buenos Aires) o Siglo XXI (México y Buenos Aires) buscaron abastecer a través de sus catálogos.<sup>7</sup>

Este breve itinerario de las relaciones entre edición y educación en Hispanoamérica, si bien no es exhaustivo ni puede dar cuenta de todas las particularidades nacionales, en cambio busca dar cuenta de la importancia del vínculo entre educación y cultura del libro en la larga duración. En el campo académico, este vínculo ha sido abordado como un objeto de estudio en sí mismo, especialmente en áreas como la bibliotecología, los estudios literarios y la historia intelectual.<sup>8</sup> En historia de la educación ha sido tematizado con enfoques donde predominó el análisis de los libros como fuente para el estudio de las ideas de determinados pedagogos o bien para el análisis ideológico de los contenidos escolares a partir del estudio de los manuales.<sup>9</sup> Asimismo, los libros han sido de interés para el desarrollo de la historia de la enseñanza de la lectura y la escritura, al renovar la mirada sobre la relación entre cultura escrita y educación.<sup>10</sup> Sin embargo, resta aún avanzar en investigaciones que identifiquen y analicen la configuración histórica de proyectos editoriales dirigidos específicamente a un público lector asociado a la educación, ya sean maestros, especialistas, familias o los propios alumnos de distintas experiencias educativas.

7 G. Sorá, *Editar desde la izquierda. La agitada historia del Fondo de Cultura Económica y de Siglo XXI*, 2017.

8 G. Sorá, "El libro y la edición en Argentina. Libros para todos y modelo hispanoamericano", *Políticas de la Memoria*, 2012, pp. 125-142; J. L. de Diego (dir.), *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2010*, 2014.

9 G. Ossenbach, "La investigación sobre los manuales escolares en América Latina: la contribución del Proyecto Manes", *Historia de la Educación. Revista Interuniversitaria*, 2000, pp. 195-203.

10 H. Cucuzza y R. Spregelburd (dirs.), *Historia de la lectura en la Argentina. Del catecismo colonial a las netbooks estatales*, 2012.

Se cuenta para ello con un importante repertorio teórico y metodológico construido desde la década de los ochenta por la historia cultural francesa desarrollada por Roger Chartier y Robert Darnton. Estos autores han contribuido a la comprensión de los procesos materiales de circulación de lo escrito en la Europa moderna y su relación con acontecimientos políticos, sociales y económicos, pero también brindaron una serie de herramientas teórico-metodológicas útiles para abrir interrogantes sobre objetos análogos en otros tiempos y espacios sociales.

Por ejemplo, Roger Chartier aporta una distinción básica pero muy operativa. Según él, “los autores no escriben libros: escriben textos que luego se convierten en objetos impresos”.<sup>11</sup> De este modo, la figura del autor y del libro como creación “original” de un solo individuo —muchas veces sacralizadas por cierta historia intelectual tradicional— son descentradas a favor de miradas atentas a otros sujetos que intervienen en la construcción de diversos objetos impresos dentro de los cuales el libro sólo es una de sus variantes posibles. En esta misma línea, Robert Darnton aporta la noción de “circuito de comunicación”.<sup>12</sup> Esta noción resulta útil para comprender la dinámica históricamente situada de la circulación de ideas como así también analizar el modo en que éstas se producen y se difunden por una sociedad dada. Un circuito de comunicación implica un proceso que va del autor al lector pasando por una gran variedad de actores intermedios (editores, traductores, librerías, distribuidores, comentaristas, entre otros). Los editores se constituyen en sujetos fundamentales que intermedian entre autores y lectores en la medida que configuran catálogos tensionados por lógicas intelectuales, estéticas, políticas y comerciales. De este modo, el oficio del editor es entendido como una práctica social híbrida en donde se entrelazan las variables comerciales, sociales y simbólicas. El editor es un vendedor de libros, pero también es un agente cultural, un intelectual que opera en el territorio de la circulación material de las ideas a medida que va configurando el catálogo.

11 *El mundo como representación: estudios sobre historia cultural*, 2005, p. 111.

12 *El beso de Lamourette: reflexiones sobre historia cultural*, 2010, p. 117.

Consideramos que los aportes de los estudios del libro y la edición pueden contribuir al campo de investigación de la historia de la educación en al menos tres aspectos: la multiplicación de sujetos pasibles de ser analizados; la amplificación de las fuentes de análisis, y el desarrollo de miradas más allá de los límites de los estados-nación. En relación con el primer punto, la multiplicación de sujetos intervinientes en los procesos de edición permite desarrollar una historia de las ideas pedagógicas descentrada de la figura del “gran pedagogo” que se construye desde ciertos relatos virtuosos del pasado educativo, en los cuales los fenómenos pedagógicos aparecen como creaciones únicas y originales desprendidas de las ideas de un solo sujeto. Una historia de las ideas pedagógicas vista desde la edición permitiría entonces dar cuenta de la compleja trama de sujetos y redes que intervienen en los procesos de circulación de saberes y prácticas educativas. De este modo, editores, impresores, libreros y lectores —entre otros sujetos del circuito de comunicación— coparticipan de la construcción de tradiciones pedagógicas históricamente situadas.

Por cierto, pensar la historia de la educación desde los estudios del libro y la edición trae aparejado el problema de la delimitación de un corpus empírico que lo haga posible. La cuestión empírica supone responder con qué archivos, con qué fuentes, con qué indicios es posible construir argumentos y evidencias. En ese sentido, resulta insuficiente restringirse al análisis del discurso de los textos producidos por el autor. Sería preciso avanzar en el análisis material de libros a través de los cuales se vehiculizan las ideas, concibiéndolos como objetos impresos con rasgos propios. Esto implica abordarlos desde el formato, el diseño gráfico, la tecnología de impresión, así como incorporar al análisis otros textos que forman parte de la edición (contratapas, solapas, prólogos, notas de imprenta, etc.). Asimismo, los archivos editoriales se constituyen en valiosos acervos para este tipo de apuestas historiográficas.

El foco puesto en los circuitos editoriales del libro y los sujetos que los producen y difunden permite además prestar atención a la escala transnacional de la circulación de ideas y prácticas pedagógicas. Como señala Diana Vidal, hace ya un tiempo que la historia de la educación viene experimentando el “giro global” en tanto apuesta

de superar los enfoques restringidos sólo a marcos delimitados por los estados-nación.<sup>13</sup> Una de las operaciones historiográficas que se han ensayado en este sentido es la denominada *historia conectada*, la cual propone identificar a los sujetos que actúan como agentes de contacto entre distintos mundos, los denominados “pasadores” o “mediadores políglotas”.<sup>14</sup> Los múltiples sujetos del circuito de comunicación se constituyen en verdaderos “conectores” en el intercambio de saberes y prácticas pedagógicas a escala global.

Por otra parte, pensar a editores, traductores y prologuistas como pasadores o mediadores de ideas pedagógicas a escala mundial permite complejizar la percepción sobre las relaciones centro-periferia, norte-sur/este-oeste, colonial-autóctono en las lógicas del intercambio pedagógico. Como sostiene Barnita Bagchi, cabe mirar los fenómenos de circulación transnacional de ideas pedagógicas desde una historia multicéntrica que analice relaciones de intercambio y colaboración entre diferentes categorías de actores y prácticas educativas sin dejar de prestar especial atención a las diferenciaciones y jerarquías.<sup>15</sup> En esta línea, el estudio de los circuitos editoriales en la difusión de ideas y prácticas adquiere sentido en tanto tensiona aquellas historias de la educación unidireccionales que sólo analizan la expansión de la pedagogía europea a escala global. El análisis de los circuitos editoriales permite analizar los múltiples centros de producción, circulación y recepción de ideas como zonas de conexión que atraviesan naciones, mercados y culturas.

13 “As viagens, os viajantes - tantas espécies deles! Os desafios da pesquisa em história comparada da educação”, en C. Flores y J. P. de Arruda (orgs.), *A Matemática moderna nas escolas do Brasil e Portugal: contribuição para a história da educação matemática*, 2010, pp. 9-24.

14 S. Gruzinski, “Os mundos misturados da monarquia católica e outras connected histories”, *Topoi*, 2001, pp. 175-195; R. Bertrand, “Historia global, historias conectadas: ¿un giro historiográfico?”, *Prohistoria*, 2015, pp. 3-20.

15 “Connected and entangled histories: writing histories of education in the Indian context”, *Pedagogica Historica*, 2014, pp. 813-821.

## LA EDITORIAL TIERRA NUEVA EN LA CIRCULACIÓN DE LA PEDAGOGÍA DE PAULO FREIRE

La editorial Tierra Nueva se fundó a fines de 1969 en la ciudad de Montevideo en el marco de Iglesia y Sociedad en América Latina (ISAL), un agrupamiento político y religioso protestante que desde principios de esa década apostaba a conjugar fe cristiana y acción política. La ISAL pertenecía a una red transnacional de iglesias protestantes con sede en Ginebra (Suiza) nucleadas en torno al Consejo Mundial de Iglesias (CMI).<sup>16</sup> El CMI era una institución ecuménica creada en 1948 con una marcada preocupación ante los “rápidos cambios sociales” que atravesaban al “tercer mundo”.<sup>17</sup> Los integrantes de la ISAL partían del diagnóstico de que la sociedad latinoamericana se encontraba ante una “hora revolucionaria” a la que los cristianos debían adherirse como expresión de su responsabilidad social.<sup>18</sup> De este modo, se inscribieron en lo que Michael Löwy denominó como “cristianismo liberacionista”, un conjunto de experiencias cristianas (tanto católicas como protestantes) que vincularon la acción religiosa y los movimientos políticos de las izquierdas en la historia reciente de América Latina.<sup>19</sup>

Tierra Nueva se enmarcaba en una red de vínculos ecuménicos que se tejían entre Montevideo y Ginebra pero que delimitaban un espacio mayor que albergaba a toda América Latina. Su principal circuito de distribución estaba constituido por una red de librerías protestantes de alcance continental consolidado desde inicios de la

16 Para un estudio sobre la editorial Tierra Nueva, véase F. Brugaletta, “Tierra Nueva (1969-1985). Protestantismo de izquierda, edición y educación en la historia reciente de América Latina”, 2019.

17 Véase: P. Abrecht, *Las iglesias y los rápidos cambios sociales*, 1963; E. de Vries, *El hombre en los rápidos cambios sociales*, 1962.

18 Véase: H. Conteris, “La Iglesia en revolución”, *Cristianismo y Sociedad*, 1964, p. 1.

19 *Guerra de dioses: religión y política en América Latina*, 1999.

década.<sup>20</sup> Sobre esa red se distribuyó la principal publicación de la ISAL, la revista *Cristianismo y Sociedad*, a todo el continente.<sup>21</sup>

Julio Barreiro (1922-2005) fue el principal impulsor y conductor del sello editorial desde su rol como secretario de publicaciones de la ISAL. Miembro de la Iglesia Metodista de Montevideo, Barreiro estudió abogacía en la Universidad de la República y se desempeñó allí como docente en las cátedras de Historia de las Ideas y Ciencia Política. Desde joven había encabezado iniciativas editoriales dentro del protestantismo, como el periódico *La Idea* o la revista para niños evangélicos *Arco Iris*. Sin embargo, el proyecto de Tierra Nueva resultaba novedoso, ya que se emparentaba más con otras experiencias del continente como editorial Paz e Terra de Brasil, que buscaban trascender el ámbito confesional y apostaban a competir en el mercado del libro secular. La editorial apostaba a la intersección de dos mundos al ofrecer a lectores evangélicos libros que reflejasen la nueva hora revolucionaria, al tiempo que ofrecía a lectores progresistas libros sobre cristianismo en clave revolucionaria.

De este modo, Julio Barreiro configuró un catálogo en donde combinó títulos sobre teología, estudios sociales de América Latina y pedagogía, en diálogo con las izquierdas intelectuales del continente. La oferta del sello editorial contaba con la presencia de autores pertenecientes al mundo religioso, como pastores y teólogos —mayormente protestantes—, pero también con figuras del mundo secular. El diálogo entre fe y política era el común denominador, y la perspectiva latinoamericanista, su característica más resonante.

20 Entre otros puntos de la red de distribución confesional, se puede mencionar: Librería La Aurora en Argentina y Uruguay; Impresa Methodista y Librería Internacional en São Paulo (Brasil); Librería La Reforma en Puerto Rico; Librería Luz y Verdad en Lima; Librería El Sembrador y El Lucero en Santiago de Chile; Librería Odell en Matanzas (Cuba); Casa Unida de Publicaciones (CUPSA) en ciudad de México; Librería Dominica en República Dominicana, y Librería Senderos en Venezuela. Así como también venta directa a través de representantes de la ISAL: Gerardo Pet en Bolivia, reverendo Jaime Goff en Colombia y Álvaro Ramos en Bogotá, Waldo César en Brasil, reverendo Marcelo Pérez Rivas en San José de Costa Rica, Miguel Calvetti y reverendo Gonzalo Carvajal en Ecuador, Benjamín Monterroso en Guatemala y reverendo Simón Alvarado en Panamá.

21 F. Brugaletta, *"Cristianismo y Sociedad (1963-1973). Protestantismo de izquierda en la historia reciente de América Latina"*, *Catedral Tomada*, 2018, pp. 236-263.

Un folleto institucional de 1972 describía el proyecto editorial de la siguiente manera:

TIERRA NUEVA tiene el propósito de difundir nuevos autores y títulos comprometiéndose con la realidad para contribuir al proceso de liberación del hombre latinoamericano. Un testimonio de lo que está sucediendo en el mundo moderno, para identificarse con aquellos que sufren la opresión. La Librería ofrece a través de un servicio ecuménico, la posibilidad de que la literatura llegue a manos de todos aquellos interesados en la realidad que estamos viviendo.<sup>22</sup>

La historia de la editorial puede dividirse en dos etapas: una primera, delimitada entre 1969 y 1973, que se desarrolló en Montevideo; y una segunda, entre 1974 y 1985, que se desarrolló desde la ciudad de Buenos Aires, producto del exilio político del editor. A lo largo de todo este tiempo, Tierra Nueva publicó más de 70 títulos originales y configuró ocho colecciones: Biblioteca Popular (1969-1973), Biblioteca Mayor (1970-1972), Colección Literatura Diferente (1970), Biblioteca de Literatura Popular (1972), Biblioteca Iglesia y Sociedad (1972-1973), Biblioteca Científica (1972-1975), Colección Proceso (1974-1978) y Colección “Jesús de Nazaret” (1977-1982).

Entre los títulos más destacados de la primera etapa pueden ubicarse *Ideología y fe*, de André Dumas —profesor de la Facultad de Teología Protestante de París—; *América Latina: el imperio Rockefeller*, escrito por Paulo Schilling; *El evangelio para los ateos*, de Józef Hromádka —teólogo de Checoslovaquia que discutía con las posturas ortodoxas del régimen soviético respecto al rol de religión en el socialismo—; *Jaramillo, un profeta olvidado*, de Raúl Macín —donde se recuperaba la figura del líder campesino protestante asesinado en México en 1962—, y el título *Religión: ¿opio o instrumento de liberación?*, del teólogo brasileiro Rubem Alves —obra de referencia de la denominada teología de la liberación en clave protestante—. Por su parte, la Colección Literatura Diferente, con

22 Folleto de catálogo, 1972, Archivo Personal de Julio Barreiro, Solymar, Montevideo, Uruguay.

sólo cinco títulos, se destacó con novelas de Mario Levrero y otros cuentistas fantásticos.

En 1974 Julio Barreiro se exilió en Buenos Aires tras haber sido separado de su trabajo en la universidad, perseguido y encarcelado por parte de la dictadura uruguaya (1973-1985). Continuó desde la capital argentina el proyecto editorial que ofició además como sostén económico en tiempos del exilio, contando con apoyo financiero por parte del CMI. En esta segunda etapa porteña se desarrolló la Colección Proceso, cuyos títulos reponían una perspectiva geopolítica de conflictos económicos y sociales en diversos países de América Latina. Por ejemplo, *Las empresas internacionales* (1974), de Alberto Couriel; *Panamá y la zona del canal* (1975), de Xavier Gorostiaga; *Los mineros bolivianos* (1976), del sacerdote católico Gregorio Iriarte, o *Conflicto Honduras-El Salvador* (1977), de Alfredo Bologna.

El golpe de Estado de 1976 en Argentina no supuso la clausura de la editorial, aunque sí la prohibición de algunas de sus publicaciones y condicionamientos que obligaron a desarrollar tácticas de supervivencia, como cambios de títulos o lugares de impresión. Esto se produjo especialmente a partir de 1980, cuando se prohibió la publicación de la revista *Cristianismo y Sociedad* y fue necesario publicar algunos títulos en otras editoriales cristianas como Casa Unida de Publicaciones en México y editorial La Aurora en Buenos Aires, ambas pertenecientes al circuito de edición protestante.

Ahora bien, sin lugar a dudas, los títulos asociados a la pedagogía de Paulo Freire tuvieron un lugar destacado dentro del catálogo de Tierra Nueva. Los libros de Paulo Freire constituyeron el mayor éxito comercial de la editorial en toda su historia. Julio Barreiro se jactaba de poseer los derechos exclusivos para editar los textos del pedagogo brasileño en castellano. De hecho, los primeros tres títulos de la editorial estaban asociados a la pedagogía freireana: *Conciencia y revolución* (1969),<sup>23</sup> *Se vive como se puede* (1969) y *La educación como práctica de la libertad* (1969). El primero era una compilación de ensayos sobre la pedagogía de Paulo Freire organiza-

23 J. Barreiro, J. de Santa Ana, H. Conteris, R. Cetrulo y G. Vincent.

da por la ISAL, mientras que el segundo relataba la experiencia piloto de un “círculo de cultura” desarrollada por estos protestantes en un barrio popular de Montevideo.

Por su parte, *La educación como práctica de la libertad* fue el primer título de autoría de Freire editado en Montevideo. Luego vinieron dos títulos más del autor publicados en esa ciudad: *Pedagogía del oprimido* (1970) y *¿Extensión o comunicación? La concientización en el medio rural* (1973); mientras que en Buenos Aires fueron editados un ejemplar de la revista *Fichas Latinoamericanas*, exclusivamente dedicado a Paulo Freire, y los libros *Educación para el cambio social* (1974) y *Acción cultural para la libertad* (1975). También cabría mencionar *Cartas a Guinea-Bissau. Apuntes de una experiencia pedagógica en proceso* (1977), que, si bien la edición estuvo a cargo de Julio Barreiro, fue publicado solamente por Siglo XXI en México debido a las dificultades asociadas al control ideológico por parte de la dictadura argentina.

El vínculo entre el autor y el editor comenzó a gestarse en 1967. Ese año Julio Barreiro empezó a intercambiar correspondencia con Paulo Freire con el fin de organizar un encuentro de formación en Santiago de Chile. Como resultado de ese primer intercambio, en mayo de 1968 se organizó un seminario de capacitación para la concientización conjuntamente por la ISAL, el Movimiento Estudiantil Cristiano (MEC) y el Instituto de Capacitación e Investigación para la Reforma Agraria (ICIRA). En el marco de la capacitación, los protestantes uruguayos de la ISAL le presentaron al pedagogo brasileño un proyecto piloto de “aplicación del método Freire” en una barriada de Montevideo.<sup>24</sup> Entre 1965 y 1969 Paulo Freire se desempeñó como asesor de la UNESCO, primero en el Instituto de Desarrollo Agropecuario (Indap), a cargo de Jacques Chonchol, y luego en ICIRA. Ambos organismos del Estado chileno estaban dirigidos por los sectores más radicalizados de la democracia cristiana. Fueron estos jóvenes católicos quienes en 1969 tomaron distancia del gobierno de Frei Montalva y decidieron apoyar la conformación de

24 La experiencia de alfabetización fue realizada en un barrio popular de Montevideo en 1968. Fue publicada en formato de libro bajo el título de *Se vive como se puede*, Tierra Nueva, 1969.

la Unidad Popular que llevó a Salvador Allende a la presidencia en 1970.

En septiembre de 1968, bajo el título de “Contribución al proceso de concientización en América Latina”, Julio Barreiro editó un suplemento especial de la revista *Cristianismo y Sociedad*, una serie de textos con los que habían trabajado juntos en Santiago de Chile.<sup>25</sup> Los textos eran presentados como materiales “imprescindibles para todos aquellos que deseen aplicar el método del Prof. Paulo Freire en el proceso de concientización del pueblo latinoamericano”. La “nota explicativa” daba cuenta de los sentidos que los protestantes de la ISAL imprimían a la pedagogía freireana; esto es, no sólo como un método de alfabetización de adultos, sino como un instrumento asociado a las aspiraciones de transformación política y social:

excelente material, pues muestra una nueva concepción de la educación, con una pedagogía propia, capaz de conducir al hombre desde su condición de ser un simple objeto dentro de la actual sociedad, hasta su debido lugar, el de ser SUJETO en el proceso histórico de un nuevo mañana.<sup>26</sup>

Asimismo, se enfatizaba que se trataba de una edición “no comercial” presentada celosamente como material reservado para “uso interno” de la ISAL. De este modo, es posible sostener que este número especial de la revista *Cristianismo y Sociedad* es la primera publicación de textos de Paulo Freire en Montevideo y que fue

25 ISAL, pp. 1-108. El índice del suplemento está compuesto por los siguientes textos: “La alfabetización de adultos”, “La concepción ‘bancaria’ de la educación y la deshumanización. La concepción problematizadora de la educación y la humanización”, “Investigación y metodología de la investigación del tema ‘generador’”, “A propósito del tema generador y del universo temático”, “Relación bibliográfica: consideraciones críticas en torno del acto de estudiar”, escritos por Paulo Freire; “Sugerencias para la aplicación del método en terrero”, escrito conjuntamente por Paulo Freire y Raúl Vellozo Farías; “Dialéctica y libertad: dos dimensiones de la investigación temática”, por José Luis Fiori, y “Aprender a decir su palabra: el método de alfabetización del profesor Paulo Freire”, por Ernani María Fiori. Muchos de estos textos serán reescritos por Freire para la publicación de *Pedagogía del oprimido*, así como utilizados por Tierra Nueva como prólogo en este mismo libro, como en el caso del texto del profesor Ernani María Fiori.

26 *Ibid.*, p. 5.

distribuido por la amplia red de librerías y editoriales protestantes asociadas a la ISAL por toda América Latina.<sup>27</sup> El éxito que había tenido una primera edición de *Se vive como se puede*, por la editorial Arca en Montevideo, sumado al contacto iniciado en Chile con Freire, permiten suponer que Julio Barreiro reconoció allí la posibilidad de iniciar con este tipo de título una empresa como Tierra Nueva, que le permitiese trascender la comunidad de lectores protestantes.

Un año más tarde, en el número 21 de la revista *Cristianismo y Sociedad*, aparece por primera vez una publicidad de la editorial Tierra Nueva ofreciendo el libro de Paulo Freire *La educación como práctica de la libertad*, que había salido a la venta en noviembre de 1969. El título en cuestión es presentado como la “concepción revolucionaria de la alfabetización”, como “un libro distinto y de total actualidad”. Según planteaba la publicidad, con el “método Paulo Freire” se buscaba provocar en el analfabeto “un desarrollo de su conciencia política con vistas a su participación en el proceso de liberación nacional”.<sup>28</sup>

Cabe detenerse en el análisis de *La educación como práctica de la libertad*, ya que su proceso de producción y circulación resulta extensible a otros títulos del autor en Tierra Nueva. Una de las primeras cuestiones que considerar está relacionada con el texto original, ya que aporta referencias sobre las conexiones internacionales que se tejen entre editores y la importancia de las traducciones en el intercambio de saberes pedagógicos a escala transnacional. En el caso de este título, la traducción fue hecha por Lilián Ronzoni —una empleada administrativa de Tierra Nueva—, de la versión en portugués publicada por la editorial Paz e Terra.

Paz e Terra fue la primera en editar a Paulo Freire en su propio idioma en 1967, cuando Freire ya se encontraba exiliado en Chile. La editorial Paz e Terra había sido creada un año antes por iniciativa de Waldo César (referente del movimiento ecuménico de la

27 El ICIRA contaba con editorial propia, la cual editó libros de Paulo Freire hasta 1969, aunque su circulación estaba circunscrita, en principio, a Chile. A partir de ese año, Freire abandona Chile y los derechos de autor de su obra en español aparecen asociados sólo a Tierra Nueva.

28 ISAL, publicidad de Tierra Nueva, *Cristianismo y Sociedad*, 1969, p. 71.

ISAL en Brasil) y Moacyr Félix (colaborador del Partido Comunista Brasileño y uno de los fundadores del Comando de Trabalhadores Intelectuais). La nueva editorial se proponía divulgar obras sobre cristianismo de izquierda y los diálogos entre marxismo y religión. De allí su nombre, inspirado en la encíclica papal de Juan XXIII “Pacem in Terris”, de 1963, con un cambio en la formulación con la conjunción “e” que aportaba claras referencias a los procesos de reforma agraria.

La figura del editor, Waldo César, resulta una pieza clave para comprender los vínculos ecuménicos de esta editorial. Graduado en el Instituto Ecuménico del Consejo Mundial de Iglesias (Ginebra), fue secretario ejecutivo del Sector de Responsabilidad Social de la Iglesia de la Confederación Evangélica de Brasil entre 1955 y 1964. Fue uno de los fundadores del Centro Ecuménico de Información (CEDI) y unos de los referentes de la ISAL en Brasil.<sup>29</sup> Desde su creación, la editorial fue objeto de vigilancia política, en tanto era considerada un instrumento de infiltración comunista a través de la religión.<sup>30</sup> Paz e Terra editó desde entonces los principales títulos de Paulo Freire en Brasil hasta hoy en día.<sup>31</sup> El perfil de esta editorial brasileña era visto como modelo por Julio Barreiro; por este motivo, pueden ser considerados proyectos similares en su propósito de conjugar cristianismo e izquierdas.

Esta conjunción de cristianismo y política queda en evidencia en los paratextos que acompañan la edición de este libro por Tierra Nueva; en el prólogo, escrito por Julio Barreiro, éste la define como “cristiano militante” y, como si fuera un adelanto para los lectores de lo que sería el próximo título de la editorial, el editor afirma:

29 Véase, A. Paredes, “Ecumenismo y comunismo. Paralelismos y diferencias de las trayectorias de militancia en los autores de la *Revista Paz e Terra* (Brasil, 1966-1969)”, *Encontros Bibli: Revista Eletrônica de Biblioteconomia e Ciência da Informação*, 2017, pp. 223-240.

30 Véase, L. Pereira, “A lista negra dos livros vermelhos: uma análise etnográfica dos livros apreendidos pela polícia política no Rio de Janeiro”, 2010.

31 La editorial contó con el apoyo fundamental de Enio Silveira, director de Civilizacao Brasileira y también miembro del Partido Comunista. En 1975 el sello Paz e Terra es vendido a Fernando Gasparian y en 2012 la editorial fue comprada por el Grupo Record, que actualmente posee los derechos de la mayor cantidad de los títulos de Paulo Freire en Brasil.

la pedagogía de Paulo Freire es, por excelencia, una ‘pedagogía del oprimido’. No postula, por lo tanto, modelos de adaptación ni de transición ni de ‘modernidad’ de nuestras sociedades. Postula modelos de ruptura, de cambio, de transformación total.<sup>32</sup>

En ambos casos el editor destaca el carácter “cristiano” de Freire, pero a la vez lo inscribe en apuestas políticas más amplias de los sectores de izquierda, como una pedagogía adecuada para la “transformación” de América Latina. Otro paratexto probablemente a cargo de Julio Barreiro aparecía en la contratapa:

¿Qué significa educar, en medios de las agudas y dolorosas transformaciones que están viviendo nuestras sociedades latinoamericanas, en esta segunda mitad del siglo xx? Paulo Freire nos contesta diciendo que la educación verdadera es praxis, reflexión y acción del hombre sobre el mundo para transformarlo. La pedagogía de Paulo Freire es, por excelencia, una “pedagogía del oprimido”. No postula, por tanto, modelo de adaptación, ni de transición, ni de “modernidad” de nuestras sociedades. Postula modelos de ruptura, de cambio, de transformación social [...] Y aquí está el QUID de toda la cuestión. La pedagogía del oprimido se convierte en la práctica de la libertad.<sup>33</sup>

En este texto también se insiste en la asociación entre pedagogía y procesos políticos de liberación, asociación que había motorizado a los miembros del movimiento de la ISAL para entrar en contacto con el pedagogo en Chile y emprender la divulgación de su obra. El *quid* de la cuestión estaba en la novedad de la propuesta, una novedad que dialogaba de cerca con las apuestas políticas de amplios sectores asociados a los movimientos populares de América Latina a principios de 1970. Con las siguientes palabras culminaba Julio Barreiro el prólogo del libro: “no perdemos nada si intentamos una nueva pedagogía. Por el contrario, podemos ganar una nueva sociedad, un nuevo hombre, un nuevo mañana”.

32 J. Barreiro, “Prólogo”, en P. Freire, *La educación como práctica de la libertad*, 1969, p. 22.

33 P. Freire, *La educación...*, contratapa.

Si la función de los paratextos presentes en el prólogo y la contratapa era persuadir a los posibles lectores de la compra del libro, otro aspecto que formaba parte de la materialidad del libro en tanto objeto era el diseño de formato. Los ejemplares de Tierra Nueva eran de escasas dimensiones, ya que no superaban los 16.5 cm de largo por 10.5 cm de ancho. Este tamaño pequeño seguía el patrón de los “libros de bolsillo”, que permitía abaratar costos y tornar los ejemplares en objetos fáciles de manipular. Sus dimensiones y maniobrabilidad los hacían propicios para ser leídos en cualquier tiempo y lugar; y la calidad media del papel los distinguía de aquellas ediciones más robustas y con tapas duras de circulación más restringida. Por otra parte, una característica distintiva de los libros de Paulo Freire en Tierra Nueva eran las tapas diseñadas por Horacio Añón, que se diferenciaban por sus colores fuertes y contrastantes, así como por el uso de fotografías y figuras con connotaciones de realismo social.<sup>34</sup>

Por otro lado, son significativos los datos de producción que aportan las notas de imprenta. Los libros de Tierra Nueva en Montevideo eran impresos en la Comunidad del Sur, un taller gráfico dirigido por anarquistas que hacían las impresiones “en forma cooperativa”, muy probablemente, por la época, con una máquina de linotipo. Cabe señalar asimismo que la logística de la distribución en las oficinas de la editorial en Montevideo era realizada de modo bastante artesanal. Según los testimonios de los hijos de Julio Barreiro, ellos estaban encargados de la atención al público en la librería que quedaba ubicada a un lado de la Iglesia Metodista Central en el centro de la ciudad; al mismo tiempo, eran responsables de recibir los pedidos que llegaban desde el exterior y armar los atados de libros, que luego se cargaban y se despachaban por correo aéreo.<sup>35</sup>

34 Horacio Añón fue el ilustrador de muchos de los libros de Tierra Nueva. Nació en Montevideo en 1940, estudió Arquitectura, pero se dedicó al diseño gráfico y la fotografía. Trabajó para muchas editoriales, tales como Tauro, Biblioteca de Marcha, Revista Uruguaya de Psicoanálisis y Banda Oriental. Véase G. Remedi y X. Moraes, *Relevamiento del diseño gráfico en Uruguay*, 2009.

35 F. Brugaletta, entrevista a Eduardo y Álvaro Barreiro, Montevideo, 23 de julio, 2015.

**IMAGEN 1**

Portada de la primera edición en español de *Pedagogía del oprimido*, de Paulo Freire, impresa en Montevideo en 1970 y cuyo diseño corresponde a Horacio Añón



Fotografía de F. Brugaletta.

Sin embargo, esta logística de la distribución no les permitía suplir la demanda creciente de los libros de Paulo Freire. Como sostienen los hijos de Julio Barreiro, él era consciente de la existencia de un mercado ilegal de “ejemplares piratas” de los libros de Freire en la calle Corrientes en Buenos Aires, pero Tierra Nueva era incapaz de contrarrestarlo por sí sola.<sup>36</sup> Quizá éste fue uno de los motivos principales que llevaron a Julio Barreiro a establecer una alianza con Arnaldo Orfila Reynal, de la editorial Siglo XXI, alianza que le permitió rápidamente sortear los problemas de distribución y traspasar las fronteras del mercado puramente evangélico y uruguayo.

La editorial Siglo XXI había sido creada en México en 1965 por Arnaldo Orfila Reynal, tras su polémico desplazamiento como

<sup>36</sup> *Loc. cit.*

director del Fondo de Cultura Económica.<sup>37</sup> Como sostiene Gustavo Sorá, cuando Orfila Reynal inició Siglo XXI en 1965 su propuesta editorial se enmarcó en un proceso de “profesionalización de las ciencias sociales” y por la “avanzada política de izquierdas marcada por el tercermundismo y la revolución cubana”.<sup>38</sup> La alianza de coedición con Siglo XXI le permitía a Tierra Nueva llegar a un mercado de lectores vinculados con las universidades y el pensamiento progresista de toda América Latina más allá de la red de distribución ecuménica.

Desde el inicio, los libros de Paulo Freire se convirtieron en los títulos más vendidos de esta editorial protestante. Esto se puede comprobar si se analiza el número de reediciones de los libros pertenecientes al catálogo de Tierra Nueva. La mayoría de los títulos presenta sólo una edición; en cambio, los libros de Paulo Freire tuvieron varias reediciones. Por ejemplo, el libro *La educación como práctica de la libertad* contaba con 29 reediciones entre 1970 y 1982; *Pedagogía del oprimido*, con 25 reediciones y *¿Extensión o comunicación?*, con 11 ediciones. Si se considera además que el número de ejemplares impresos por cada edición era de 3 000, es posible mensurar la dimensión de la oferta editorial que encabezaba Tierra Nueva, así como la importante demanda por parte del público lector.

Durante la segunda etapa de la editorial Tierra Nueva en Buenos Aires, iniciada en 1974, se publicaron tres títulos asociados a Paulo Freire; el primero de ellos fue como parte de la revista *Fichas Latinoamericanas*: “Paulo Freire en América Latina”, que —entre otros tópicos de interés— incluía textos inéditos del pedagogo brasileño sobre teología negra que reflejaban los vínculos que había estrechado a su paso por Estados Unidos durante 1969; en segundo lugar, *Educación para el cambio social* (1974), que compartía con

37 Arnaldo Orfila Reynal nació en Argentina en la ciudad de La Plata en 1897; fue alumno de la primera cohorte del Colegio Nacional de la Universidad Nacional de La Plata, donde luego obtendría el grado de doctor en química a inicios de la década de los veinte. Con el movimiento de la reforma universitaria fue un reconocido líder político y promotor cultural y se integró a redes intelectuales internacionales que lo llevarían hasta México a fines de los años treinta.

38 “Edición y política. Guerra Fría en la cultura latinoamericana de los años ‘60”, *Revista del Museo de Antropología*, 2008, p. 101.

otros dos educadores vigentes en aquel momento, Pierre Furter e Iván Illich; finalmente, *Acción cultural para la libertad* (1975), que es el último que Tierra Nueva logró editar en Buenos Aires. Como se mencionó al inicio de este apartado, *Cartas a Guinea-Bissau. Apuntes de una experiencia pedagógica en proceso* (1977) fue el último libro de Paulo Freire editado por Julio Barreiro, pero debido a las dificultades asociadas al control ideológico por parte de la dictadura argentina debió ser editado en México sólo bajo el sello de la editorial Siglo XXI.

**IMAGEN 2**

Portada del libro *Acción cultural para la libertad*, editado por Tierra Nueva en Buenos Aires en 1974 y cuyo diseño también corresponde a Horacio Añón



Fotografía de F. Brugaletta.

La persecución a los libros de Freire por parte de la dictadura argentina se oficializó en 1978, con la resolución del Ministerio de Cultura y Educación, que prohibía su uso en el sistema educativo

y exigía su retiro de las bibliotecas escolares.<sup>39</sup> La editorial Tierra Nueva pudo seguir funcionando, pero impedida de publicar a su principal autor. En 1985, con el retorno de la democracia en Uruguay, Julio Barreiro recupera su cargo en la Universidad de la República y cierra definitivamente el sello editorial. Los derechos de los libros de Paulo Freire en castellano quedaron bajo la órbita de Siglo XXI, que pudo reabrir sus puertas en Argentina en 2002.<sup>40</sup>

#### UNA APROXIMACIÓN A LA CIRCULACIÓN GLOBAL DE *PEDAGOGÍA DEL OPRIMIDO*

*Pedagogía del oprimido* es quizá el título más reconocido de Paulo Freire en el mundo entero. Desde su primera publicación en 1970 se tradujo a centenares de idiomas y se difundió a través de diversas editoriales por los cinco continentes. Hoy en día constituye una obra clásica que puede encontrarse en las librerías de todo el mundo junto a otros reconocidos pensadores contemporáneos. En este apartado se realiza una aproximación a la circulación de *Pedagogía del oprimido* poniendo el foco en la importancia de las redes editoriales para comprender de qué modo una pedagogía producida en América Latina logró difundirse a escala global. En particular, se analiza el papel de las editoriales cristianas como Tierra Nueva en el impulso inicial de difusión material de esta obra freireana.

*Pedagogía del oprimido* se publicó por primera vez en 1970 en dos hemisferios a la vez. Por un lado, la primera edición en castellano, que correspondió a la editorial Tierra Nueva en Montevideo y, por otro, una versión en inglés que fue publicada por Herder & Herder en Nueva York. Es decir, se trata de un libro que desde sus inicios tuvo un carácter transnacional diferente del contexto de producción que le había dado origen a sus ideas. Hay un carácter errante de la obra, que acompañaba de algún modo el éxodo de su

39 Resolución 1541/78, Ministerio de Cultura y Educación, República Argentina, 17 de octubre de 1978.

40 G. Sorá, *Editar desde la izquierda...*

autor, obligado al exilio desde 1964, y daba cuenta de los circuitos de comunicación de los que formaba parte. Uno de esos circuitos, principal para la difusión material de su obra durante la década de los sesenta, fue el conformado por editoriales cristianas a las que además se sumaron editoriales seculares de carácter progresista. En el cuadro 1 se pueden observar algunas de las casas editoriales que publicaron *Pedagogía del oprimido*, según el año de la primera edición, el idioma y la ciudad de publicación.

**CUADRO 1**

Comparativo de ediciones internacionales de *Pedagogía del oprimido*

Año	Ciudad	País	Idioma	Editorial
1970	Montevideo	Uruguay	Español	Tierra Nueva
1970	Nueva York	EE. UU.	Inglés	Herder & Herder
1971	Milán/Roma	Italia	Italiano	Mondadori
1971	Stuttgart	Alemania	Alemán	Kreuz Verlag
1972	Oporto	Portugal	Portugués	Afrontamento
1972	Buenos Aires	Argentina	Español	Siglo XXI-Tierra Nueva
1972	Baarn	Alemania	Alemán	In der Toren
1972	Londres	Inglaterra	Inglés	Penguin Books
1972	Jakarta	Indonesia	Indonesio	LP3ES
1973	México	México	Español	Siglo XXI/Tierra Nueva
1973	Copenhague	Dinamarca	Danés	Christian Ejlers
1974	Rio de Janeiro	Brasil	Portugués	Paz e Terra
1974	París	Francia	Francés	Maspero
1974	Atenas	Grecia	Griego	Rappas
1977	Bogotá	Colombia	Español	Siglo XXI/Tierra Nueva
1978	Madrid	España	Español	Siglo XXI/Tierra Nueva
1979	Tokio	Japón	Japonés	Aki Shobo

Fuente: M. Gadotti y C. A. Torres, *Paulo Freire: una biobibliografía*, 2001.

Son pocas las cartas que se conservan del intercambio entre Julio Barreiro y Paulo Freire.<sup>41</sup> Una de ellas está fechada el 24 de febrero de 1970 y fue escrita en Ginebra. Freire había llegado desde Estados Unidos, donde había pasado una estancia en Harvard durante 1969.

41 Por el momento, en el Archivo Personal de Julio Barreiro en Solymar (Montevideo, Uruguay) sólo se encontraron tres cartas recibidas de Paulo Freire. De igual modo, en el Instituto Paulo Freire en São Paulo (Brasil) con otras recibidas de Julio Barreiro, pero a principios de la década de los ochenta. En el fondo documental de la editorial Tierra Nueva conservado en una biblioteca protestante en el barrio de Flores (Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina), tampoco se encontró correspondencia, ya que se preserva documentación mayormente producida entre 1974 y 1983. Señalo esto a fin de marcar las dificultades empíricas para rastrear los vínculos autor-editor y la importancia de conservar los fondos documentales relativos a emprendimientos editoriales.

Desde 1970 y hasta su regreso definitivo del exilio a Brasil en 1979, Paulo Freire trabajó en la sede del CMI en Ginebra, desde donde coordinó diversos programas educativos principalmente desarrollados en África. De este modo, el vínculo de Freire iniciado con los protestantes de la ISAL en 1967 adquiriría un punto de institucionalización formal como personal especializado del CMI. Desde Ginebra el pedagogo coordinó el proceso de edición de *Pedagogía del oprimido* en varias lenguas, como explicita el contenido de la carta, que es además ilustrativa del vínculo de confianza que existía con el editor de Tierra Nueva en tanto encargado de sus obras en castellano:

Mi querido Julio,/ Hoy, recién, una pequeña nota para decirte que, hace 10 días, estamos en Ginebra [...] Estuve con Julio de Santa Ana en Washington, en la reunión de CICOP [Catholic Inter-American Cooperation Program]. Su intercambio fue fantástico. Leí, durante los días que estuve en CICOP, gran parte de la traducción de *Pedagogía del oprimido*. Me parece muy buena. La edición americana sólo saldrá el próximo otoño; en cuanto a la alemana, entra ahora en la fase de la traducción. Posiblemente habrá una edición francesa. ¿Cuándo saldrá la de Uds.? Todo indica que será la primera. En cuanto a la brasilera, no creo que sea posible, en función de un nuevo decreto que somete toda producción intelectual a una censura previa.<sup>42</sup>

Como sostiene el propio Paulo Freire en la carta, la versión en castellano de Tierra Nueva sería la primera edición de *Pedagogía del oprimido*. Él ya había revisado la traducción, que probablemente le llevó Julio de Santa Ana desde Montevideo.<sup>43</sup> La traducción del “original” en portugués al castellano estuvo a cargo de Jorge Mellado, uno de los colaboradores de Freire en el ICIRA (Santiago de Chile), ya que allí fue donde el pedagogo produjo y compiló los textos que

42 Carta de Paulo Freire a Julio Barreiro, 24 de febrero de 1970, Archivo Personal de Julio Barreiro, Solymar, Montevideo (traducción mía).

43 Julio de Santa Ana (1934-). Uruguayo, metodista y militante de la ISAL. Se exilió en Ginebra a partir de 1972, donde desempeñó funciones en el CMI como secretario ejecutivo de Estudios y Publicaciones de la Comisión para la Participación de las Iglesias en el Desarrollo, comisión que luego dirigió entre 1979 y 1982.

conformaron el libro como producto de sus conversaciones con los participantes de los cursos de capacitación que brindaba.

La versión de Estados Unidos, según indicaba, saldría publicada el siguiente otoño, esto es, a fines de 1970, ya que aún se encontraba en proceso de traducción a cargo de una alumna de Freire que se llamaba Myra Bergman Ramos. Asimismo, proyectaba una versión en alemán, en francés y otra en portugués, aunque con distinta suerte, que finalmente fueron editadas en 1974 por la casa parisina Maspéro y la brasilera Paz e Terra.

Resulta necesario detenerse en la forma de producción intelectual de Paulo Freire para comprender el proceso de gestación del libro. Como sostienen Moacir Gadotti y José Romão, Freire acostumbraba a escribir a mano en papeles dispersos distintas reflexiones que iba efectuando en el intercambio con otras personas en los cursos de capacitación que realizaba en el ICIRA.<sup>44</sup> Por lo que se sabe, colaboradores se encargaban de transcribir esos fragmentos manuscritos en máquina de escribir. También señalan los autores que el propio Paulo Freire le entregó una copia manuscrita del texto a Jacques Chonchol como gesto de agradecimiento por sus años de trabajos compartidos en el instituto. Aparentemente, este manuscrito fue producido especialmente por Freire para Chonchol; por lo tanto, es diferente de aquel que transcribieron los colaboradores del ICIRA y del que, se supone, partió el texto mecanografiado que fue utilizado como “original” para la edición de Tierra Nueva.

Como se indicó en el apartado anterior, fue tal el éxito de ventas de los libros de Paulo Freire que Julio Barreiro tuvo que desarrollar una alianza con la editorial Siglo XXI para poder responder a la demanda y los problemas que ocasionaban las ediciones “piratas” que comenzaban a circular, particularmente en Buenos Aires. De este modo, a partir de 1972 *Pedagogía del oprimido* es publicado en Buenos Aires en coedición entre Siglo XXI y Tierra Nueva. Entre 1970 y

44 J. E. Romão y M. Gadotti, “Prefacio à segunda edição dois manuscritos da Pedagogia do oprimido”, en P. Freire, *et al.*, *Pedagogia do oprimido (o manuscrito)*, 2018, pp. 6-24.

1982 ambas editoriales reeditaron 25 veces *Pedagogía del oprimido*, con tiradas aproximadas de 3000 ejemplares cada una.<sup>45</sup>

Por su parte, la versión estadounidense de *Pedagogía del oprimido* fue publicada a fines de 1970 en la ciudad de Nueva York a través de la editorial cristiana Herder & Herder.<sup>46</sup> La editorial Herder fue fundada por Bartolomeus Herder en Friburgo, Alemania, en 1801. Desde sus inicios, el catálogo combinaba obras de teología cristiana y pedagogía. En 1957 Herder & Herder abrió una sucursal en Nueva York bajo la dirección de Werner Mark Linz (1935-2013). Linz se desempeñó como director de Herder & Herder y Seabury Press (editorial de la iglesia episcopal) y como presidente del grupo editorial Continuum entre 1979 y 1999, tanto en Londres como en Nueva York. Linz se destacó por “radicalizar” el catálogo, atento a los cambios culturales y las posibilidades del mercado editorial en los sesenta. En una nota de 1971, en *The New York Times*, daba cuenta de los cambios que experimentaba la editorial: “continuamos con nuestros libros de teología de alto calibre, pero nos parece que las ciencias sociales, con su preocupación por el hombre y su relación con el mundo, constituyen el área lógica próxima para que la religión se alinee”.<sup>47</sup>

No resulta casual que el prólogo de la edición neoyorkina haya estado a cargo de Richard Shaull,<sup>48</sup> uno de los teólogos de la ISAL,

45 Información extraída del catálogo editorial de Tierra Nueva de 1982, Archivo Personal de Julio Barreiro, Solymar, Montevideo.

46 Los derechos de publicación de *Pedagogy of the oppressed* en inglés fueron pasando por distintos sellos. En 1979 Werner Mark Linz funda la editorial Continuum, con sede en Nueva York y Londres. En 2012, Continuum es adquirida por el grupo Bloomsbury Publishing, con sedes en Londres, Nueva York, Nueva Delhi y Sydney y cuyo *best-seller* más destacado es la saga de libros de Harry Potter.

47 H. Raymont, “Herder and Herder Books undergo a vast change”, *The New York Times*, 27 de mayo, 1971, p. 32 (traducción mía).

48 Richard Shaull (1919-2002) fue un teólogo presbiteriano estadounidense con una importante presencia en América Latina y en la conformación de muchos grupos protestantes de izquierdas. Se graduó en Teología en 1941 en el Seminario Teológico de Princeton. Entre 1942 y 1950 desarrolló una experiencia misionera en Colombia y en 1952 se estableció en Brasil, donde desarrolló un importante trabajo social en las favelas de São Paulo bajo el impulso de la Unión Cristiana de Estudiantes de Brasil (UCEB) y el sector de Responsabilidad Social de la Confederación Evangélica de Brasil (CEB). En 1960, por diferencias internas en el seminario de

quien se encontraba nuevamente en Princeton al mismo tiempo que Paulo Freire transitaba una estancia de investigación en Harvard durante 1969. Shaull ofició de introductor de la obra de Freire en la comunidad de lectores de Nueva York, al conectar los saberes y prácticas pedagógicas forjados en una realidad distante como la del noreste brasileño o el campesinado chileno, con los problemas del “primer mundo”. Por ello, resaltaba las propuestas pedagógicas de Freire no sólo como un método de enseñanza de la lectura y la escritura sino como un método para que las “masas desheredadas” adquirieran conciencia de su situación en el mundo y por tanto actuaran con iniciativa de transformación en clave de desarrollo nacional. La educación a partir de Freire, planteaba el teólogo, recobraba su “fuerza subversiva”, fuerza de transformación que no sería tarea exclusiva de los países del “tercer mundo” sino de compromiso militante que se esparcía de modo global y desde allí destacaba la potencia del nuevo libro y la necesidad de su publicación en Estado Unidos:

En este país [Estados Unidos], poco a poco nos damos cuenta del trabajo de Paulo Freire, pero hasta ahora lo hemos pensado principalmente en términos de su contribución a la educación de adultos analfabetos en el Tercer Mundo. Sin embargo, si miramos más de cerca, podemos descubrir que tanto su metodología como su filosofía educativa son tan importantes para nosotros como para los desposeídos de América Latina. Su lucha para convertirse en sujetos libres y participar en la transformación de su sociedad es similar, en muchos sentidos, a la lucha no sólo de los negros y mexicano-estadounidenses, sino también de los jóvenes de clase media en este país. Y la nitidez y la intensidad de esa lucha en el mundo en desarrollo bien pueden proporcionarnos nuevos conocimientos, nuevos modelos y una nueva esperanza a medida que enfrentamos nuestra propia situación. Por esta razón, considero que la

---

Campinas, renuncia a su cargo y varios de sus alumnos son expulsados (entre ellos, el joven teólogo Rubem Alves).

publicación de *Pedagogía del oprimido* en una edición en inglés es algo así como un acontecimiento.<sup>49</sup>

Richard Shaull inscribía de este modo la publicación del libro de Freire en tres colectivos estadounidenses: negros, mexicanos migrantes y jóvenes de clases medias. Lo inscribía como “acontecimiento” dentro de una cadena de luchas sociales de los sectores progresistas estadounidenses. Al hacerlo proponía a los lectores de Freire en Nueva York una clave de lectura desde donde interpretar la propuesta freireana en una “sociedad tecnológica avanzada”.<sup>50</sup> Los sujetos a los que buscaba interpelar Shaull no pertenecían ni al campesinado ni a sectores obreros industriales, sino a los jóvenes de las clases medias progresistas estadounidenses que formaban parte de una tradición de protestas forjada al calor de la lucha contra la guerra de Vietnam y la ampliación de los derechos civiles. Los jóvenes, argumentaba, también tienen “derecho a decir su palabra”; por tanto, el método de Paulo Freire contribuiría a la formación de un hombre nuevo y una nueva era en todo Occidente.

## REFLEXIONES FINALES

En este capítulo se caracterizó el papel de las editoriales en la circulación de la pedagogía de Paulo Freire en la historia reciente de la educación y se destacó especialmente el rol de la editorial protestante Tierra Nueva. En el primer apartado se recuperaron algunos aportes teórico-metodológicos provenientes del campo de estudios del libro y la edición para comprender la circulación material de las ideas pedagógicas: por un lado, el descentramiento de la figura del autor para visibilizar la importancia de los editores como conectores de saberes en la historia de la educación; por otro, la noción de circuito de comunicación, que permite enfocar a un conjunto amplio

49 Traducción mía del prólogo de la primera edición, reeditado en 2005 por Continuum. R. Shaull, “Foreword”, en P. Freire, *Pedagogy of the oppressed*, 2005, p. 29.

50 *Ibid.*, p. 31.

de actores que intervienen en los procesos de edición: traductores, prologuistas, impresores y libreros. Asimismo, se destacó la relevancia de adoptar una perspectiva multicéntrica para comprender las lógicas de la circulación y el intercambio intelectual. Las editoriales cristianas fueron agentes claves de la circulación de los libros de Paulo Freire, al conectar globalmente una pedagogía producida en América Latina.

En este sentido, editoriales latinoamericanas vinculadas con el cristianismo de izquierda, como Paz e Terra en Brasil o ICIRA en Chile, dieron los impulsos iniciales a este proceso de circulación. Por su parte, la editorial protestante de origen uruguayo Tierra Nueva fue particularmente significativa en la difusión de esta pedagogía en el mercado del libro hispanoamericano. Se precisó, en el segundo apartado, el “circuito de comunicación” que se constituyó entre Paulo Freire y sus lectores, conformado por quienes trabajaban en torno al proyecto de Tierra Nueva: traductoras, diseñadores gráficos, impresores y encargados de la comercialización.

Se destacó la figura de Julio Barreiro (1922-2005), en tanto director de Tierra Nueva, en la conexión de los circuitos editoriales de la obra freireana. Así como en Brasil la editorial Paz e Terra fue la principal agente de difusión en lengua portuguesa, en el mundo hispanoparlante lo fue Tierra Nueva en alianza con Siglo XXI. Sin embargo, cabe señalar que no fue la única editora de Freire en castellano, sino la que tuvo los derechos exclusivos para editar sus principales títulos. Iniciados los contactos entre Julio Barreiro y Paulo Freire en 1967, este vínculo autor-editor resultó fundamental para que los principales títulos de Freire se conocieran no sólo en un mercado nacional, como es el caso de Chile o el mundo meramente confesional, sino por un público más amplio. La editorial Tierra Nueva apostaba a la intersección de dos mundos al ofrecer a lectores evangélicos progresistas libros sobre la nueva hora revolucionaria, al tiempo que brindaba a lectores progresistas libros sobre cristianismo en clave revolucionaria. La alianza de coedición con Siglo XXI —esto es, entre los editores Julio Barreiro y Orfila Reynal— permitió trascender las fronteras confesionales y abastecer una demanda creciente de lectores del mundo progresista a escala regional.

Finalmente, otras editoriales cristianas también desempeñaron un importante rol en la introducción de la pedagogía freireana en el “primer mundo”, como se analizó en el caso de *Pedagogía del oprimido*. Allí editores y prologuistas oficiaron de mediadores entre una “pedagogía del tercer mundo” y los lectores progresistas del norte global. Analizamos en particular el caso de la edición de Herder & Herder en Nueva York. Este tipo de ejercicio se puede extender a Francia, con los casos de Les Éditions du Cerf, Christian Ejlersen en Dinamarca o Kreuz Verlag en Alemania. Asimismo, cabe reconocer un circuito de editoriales no confesionales ligado al mundo de las izquierdas progresistas que también contribuyó a este proceso de globalización. Para el caso del mercado del libro hispanoamericano, claramente la referencia clave fue Siglo XXI, que retuvo los derechos de autor de la obra de Freire en castellano desde 1977. En otros idiomas, otras editoriales asociadas al mundo progresista integran a sus catálogos libros de Freire, como Mondadori (Italia), Maspero (Francia), Writers and Readers (Reino Unido), Aki Shobo (Japón) y LP3ES (Indonesia).

La mirada puesta en las editoriales que oficiaron de plataformas de circulación de las ideas y prácticas pedagógicas de Paulo Freire en la historia reciente permite bosquejar —aunque de modo incipiente— un mapa de su difusión a escala global. Esta cartografía abre la posibilidad de incursionar con investigaciones empíricas en el abordaje de los procesos de apropiación de la obra freireana que se desarrollaron a escala local en los distintos contextos de recepción, así como también caracterizar las heterogéneas comunidades de lectores que se inspiraron en sus ideas para recrear prácticas pedagógicas en clave de emancipación social e intelectual.

## REFERENCIAS

Abrecht, Paul, *Las iglesias y los rápidos cambios sociales*, Buenos Aires, Aurora, 1963.

Aguirre Lora, María Esther, “Juan Amós Comenio, o de las historias entramadas en el Magno Arte de la Didáctica”, *Archivos de Ciencias*

- de la Educación*, vol. 11, núm. 11, 2017, pp. 1-13, <<https://doi.org/10.24215/23468866e019>>, consultado el 12 de noviembre, 2019.
- Aguirre Lora, María Esther, “Enseñar con textos e imágenes. Una de las aportaciones de Juan Amós Comenio”, *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, vol. 3, núm. 1, 2001, pp. 2-19.
- Bagchi, Barnita, “Connected and entangled histories: writing histories of education in the Indian context”, *Paedagogica Historica*, vol. 50, núm. 6, 2014, pp. 813-821.
- Barreiro, Julio, “Prólogo”, en Paulo Freire, *La educación como práctica de la libertad*, Montevideo, Tierra Nueva, 1969, pp. 9-23.
- Barreiro, Julio, Julio de Santa Ana, Hiber Conteris, Ricardo Cetrulo y Vincent Gilbert, *Conciencia y revolución*, Montevideo, Tierra Nueva, 1969.
- Bertrand, Romain, “Historia global, historias conectadas: ¿un giro historiográfico?”, *Prohistoria*, vol. 18, núm. 24, 2015, pp. 3-20.
- Brugaletta, Federico, “Tierra Nueva (1969-1985). Protestantismo de izquierda, edición y educación en la historia reciente de América Latina”, tesis de magíster en Historia y Memoria, Ensenada, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación-UNLP, 2019, <<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.1064/te.1064.pdf>>, consultado el 27 de noviembre, 2019.
- Brugaletta, Federico, “*Cristianismo y Sociedad* (1963-1973). Protestantismo de izquierda en la historia reciente de América Latina”, *Catedral Tomada*, vol. 6, núm. 11, 2018, pp. 236-263.
- Brugaletta, Federico, entrevista a Eduardo y Álvaro Barreiro, Montevideo, 23 de julio, 2015 (inédita).
- Chartier, Roger, *El mundo como representación: estudios sobre historia cultural*, Barcelona, Gedisa, 2005.
- Conteris, Hiber, “La Iglesia en revolución”, *Cristianismo y Sociedad*, vol. 2, núm. 6, 1964, pp. 1-2.
- Cucuzza, Héctor y Roberta Spregelburd (dirs.), *Historia de la lectura en la Argentina. Del catecismo colonial a las netbooks estatales*, Buenos Aires, Editoras del Calderón, 2012.
- Darnton, Robert, *El beso de Lamourette: reflexiones sobre historia cultural*, Buenos Aires, FCE, 2010.

- Diego, José Luis de (dir.), *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2010*, Buenos Aires, FCE, 2014.
- Fernández Mouján, Inés, *Elogio de Paulo Freire. Sus dimensiones ética, política y cultural*, Buenos Aires, Noveduc, 2016.
- Freire, Paulo, *Acción cultural para la libertad*, Buenos Aires, Tierra Nueva, 1975.
- Freire, Paulo, *¿Extensión o comunicación? La concientización en el medio rural*, Montevideo, Tierra Nueva, 1973.
- Freire, Paulo, *Pedagogía del oprimido*, Montevideo, Tierra Nueva, 1970.
- Freire, Paulo, *La educación como práctica de la libertad*, Montevideo, Tierra Nueva, 1969.
- Freire, Paulo, Iván Illich y Pierre Furter, *Educación para el cambio social*, Buenos Aires, Tierra Nueva, 1974.
- Gadotti, Moacir y Carlos Alberto Torres, *Paulo Freire: una biobibliografía*, México, Siglo XXI Editores, 2001.
- Gruzinski, Serge, “Os mundos misturados da monarquia católica e outras *connected histories*”, *Topoi*, vol. 2, núm. 2, 2001, pp. 175-195.
- ISAL, publicidad de Tierra Nueva, *Cristianismo y Sociedad*, núm. 21, 1969, p. 71.
- ISAL, “Contribución al proceso de concientización en América Latina”, *Cristianismo y Sociedad*, suplemento especial, 1968, pp. 1-108.
- Kirkendall, Andrew, *Paulo Freire and the Cold War politics of literacy*, Chapel Hill, University of North Carolina Press, 2014.
- Linares, María Cristina, “Posibles itinerarios y recepciones del método intuitivo en la Argentina (1880-1910)”, *Del Prudente Saber*, vol. 13, núm. 7, 2012, pp. 8-26.
- Löwy, Michael, *Guerra de dioses: religión y política en América Latina*, México, Siglo XXI Editores, 1999.
- Ossenbach Sauter, Gabriela, “La investigación sobre los manuales escolares en América Latina: la contribución del Proyecto Manes”, *Historia de la Educación: Revista Interuniversitaria*, 2000, vol. 19, pp. 195-203.
- Paredes, Alejandro, “Ecumenismo y comunismo. Paralelismos y diferencias de las trayectorias de militancia en los autores de la *Revista Paz e Terra* (Brasil, 1966-1969)”, *Encontros Bibli: Revista Eletrônica de Biblioteconomia e Ciência da Informação*, vol. 22, núm. 50, 2017, pp. 223-240.

- Pereira, Luciana, “A lista negra dos livros vermelhos: uma análise etnográfica dos livros apreendidos pela polícia política no Rio de Janeiro”, tesis de Doctorado en Antropología Social, Universidade Federal do Ríó de Janeiro, Ríó de Janeiro, 2010.
- Puigrós, Adriana, *De Simón Rodríguez a Paulo Freire: educación para la integración iberoamericana*, Buenos Aires, Colihue, 2011.
- Raymont, Henry, “Herder and Herder Books undergo a vast change”, *The New York Times*, 27 de mayo, 1971, p. 32.
- Remedi, Gustavo y Ximena Moraes, *Relevamiento del diseño gráfico en Uruguay*, Montevideo, Ministerio de Educación y Cultural, 2009.
- Resolución 1541/78, Ministerio de Cultura y Educación, República Argentina, 17 de octubre, 1978.
- Rodríguez, Lidia, *Paulo Freire. Una biografía intelectual. Surgimiento y maduración de la pedagogía del oprimido*, Buenos Aires, Colihue, 2015.
- Roldán Vera, Eugenia, “Internacionalización pedagógica y comunicación en perspectiva histórica: la introducción del método de enseñanza mutua en Hispanoamérica independiente”, en Marcelo Caruso y Heinz-Elmar Tenorth (comps.), *Internacionalización. Políticas educativas y reflexión pedagógica en un medio global*, Buenos Aires, Granica, 2011, pp. 297-339.
- Romão, José Eustáquio y Moacir Gadotti, “Prefacio à segunda edição dois manuscritos da Pedagogia do oprimido”, en Paulo Freire, Jason Ferreira Mafra, José Eustáquio Romão y Moacir Gadotti, *Pedagogia do oprimido (o manuscrito)*, São Paulo, Instituto Paulo Freire/Uninove/Big Time, 2018, pp. 6-24.
- Rosales Morales, Francisco Javier, “Proyectos editoriales de la Secretaría de Educación Pública: 1921-1934. Apuntes para una historia del libro y la lectura”, tesis de maestría en Ciencias con especialidad en Investigaciones Educativas, México, DIE-Cinvestav, 2016.
- Se vive como se puede* (anón.), Montevideo, Tierra Nueva, 1969.
- Shaul, Richard, “Foreword”, en Paulo Freire, *Pedagogy of the oppressed*, Nueva York, Continuum, 2005, pp. 29-34.
- Sorá, Gustavo, *Editar desde la izquierda. La agitada historia del Fondo de Cultura Económica y de Siglo XXI*, Buenos Aires, Siglo XXI Editores, 2017.

- Sorá, Gustavo, “El libro y la edición en Argentina. Libros para todos y modelo hispanoamericano”, *Políticas de la Memoria*, núm. 10-11-12, 2012, pp. 125-142.
- Sorá, Gustavo, “Edición y política. Guerra Fría en la cultura latinoamericana de los años ‘60’”, *Revista del Museo de Antropología*, vol. 1, núm. 1, 2008, pp. 97-114.
- Stagno, Leandro, “La política editorial de Lorenzo Luzuriaga. Prensa pedagógica y colecciones de libros en la circulación transnacional de la Escuela Nueva”, XIII Congreso Iberoamericano de Historia de la Educación Latinoamericana. Políticas, Espacio Público y Disputas en la Historia de la Educación de América Latina, Montevideo, Sociedad Uruguaya de Historia de la Educación, 2018, pp. 1-14 (agradezco al autor el haberme facilitado una copia de este texto aún inédito).
- Torres, Carlos, *First Freire: early writings in social justice education*, Nueva York, Teachers College Columbia University, 2014.
- Vidal, Diana, “As viagens, os viajantes - tantas espécies deles! Os desafios da pesquisa em história comparada da educação”, en Cláudia Flores y Joseane Pinto de Arruda (orgs.), *A Matemática moderna nas escolas do Brasil e Portugal: contribuição para a história da educação matemática*, São Paulo, Annablume, 2010, pp. 9-24.
- Vries, Egbert de, *El hombre en los rápidos cambios sociales*, México, Casa Unida de Publicaciones, 1962.